

汉法对照

呐喊

Cri d'appel

鲁迅 著

Lu Xun



文出版社

Éditions en Langues étrangères

汉法对照

呐喊

Cri d'appel

鲁迅 著

Lu Xun

外文出版社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

呐喊 / 鲁迅著, 外文出版社法文部译.

—北京: 外文出版社, 2003.4

ISBN 7-119-03263-1

I. 呐... II. ①鲁... ②外... III. 法文—对照读物,
鲁迅小说—汉、法 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000008 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

汉法对照

呐喊 Cri d'appel

作 者 鲁迅

责任编辑 邹绍平

封面设计 王志

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 220 千

印 数 0001-5000 册

印 张 9.25

版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03263-1/I. 738 (外) 10-CF-3533P

定 价 17.00 元

版权所有 侵权必究

自序	2
狂人日记	24
孔乙己	70
药	92
明天	126
一件小事	154
风波	164
故乡	200
社戏	240

Préface à <i>Cri d'appel</i>	3
Le journal d'un fou	25
Kong Yiji	71
Le remède	93
Demain	127
Un petit incident	155
Tempête dans une tasse de thé	165
Mon village natal	201
Le théâtre des dieux	241

吶 喊

Cri d'appel

自序

我在年青时候也曾经做过许多梦，后来大半忘却了，但自己也并不以为可惜。所谓回忆者，虽说可以使人欢欣，有时也不免使人寂寞，使精神的丝缕还牵着已逝的寂寞的时光，又有什么意味呢，而我偏苦于不能全忘却，这不能全忘的一部分，到现在便成了《呐喊》的来由。

我有四年多，曾经常常，——几乎是每天，出入于质铺和药店里，年纪可是忘却了，总之是药店的柜台正和我一样高，质铺的是比我高一倍，我从一倍高的柜台外送上衣服或首饰去，在侮蔑里接了钱，再到一样高的柜台上给我久病的父亲去买药。回家之后，又须忙别的事了，因为开方的

Préface à *Cri d'appel*

Moi aussi, j'ai fait beaucoup de rêves dans ma jeunesse. La plupart d'entre eux sont tombés dans l'oubli, mais je n'en éprouve aucun regret. Si le souvenir du passé peut rendre heureux, parfois il vous fait sentir bien seul ; à quoi bon s'accrocher en pensée aux jours solitaires de jadis. Le malheur veut que je n'arrive pas à tout oublier ; c'est de ce qui est resté ancré dans ma mémoire que j'ai tiré la matière du recueil *Cri d'appel*.

Plus de quatre années m'ont vu pour ainsi dire chaque jour chez un prêteur sur gages et chez l'apothicaire. Je ne me rappelle pas l'âge que j'avais ; mais le comptoir de l'apothicaire était juste à ma hauteur et celui du prêteur sur gages avait le double de ma taille. Je déposais des vêtements et des bijoux de famille sur le comptoir deux fois haut comme moi, ramassais l'argent offert avec dédain, puis j'allais au comptoir à ma taille acheter des remèdes pour mon père malade depuis longtemps. A mon retour à la maison, j'avais de quoi m'occuper, car, pra-

医生是最有名的，以此所用的药引也奇特：冬天的芦根，经霜三年的甘蔗，蟋蟀要原对的，结子的平地木，……多不是容易办到的东西。然而我的父亲终于日重一日的亡故了。

有谁从小康人家而坠入困顿的么，我以为在这途路中，大概可以看见世人的真面目；我要到 N 进 K 学堂去了，仿佛是想走异路，逃异地，去寻求别样的人们。我的母亲没有法，办了八元的川资，说是由我的自便；然而伊哭了，这正是情理中的事，因为那时读书应试是正路，所谓学洋务，社会上便以为是一种走投无路的人，只得将灵魂卖给鬼子，要加倍的奚落而且排斥的，而况伊又看不见自己的儿子了。然而我也顾不得这些事，终于到 N 去进了 K 学堂了，在这学堂里，

ticien renommé, le médecin prescrivait dans ses ordonnances des drogues peu ordinaires : racines d'aloès déterrées en hiver, canne à sucre exposée au gel trois années durant, grillons appariés, de l'ardisie, toutes choses difficiles à se procurer. Cependant, mon père alla de mal en pis et il mourut.

Ceux qui sombrent de la richesse dans la pauvreté peuvent, me semble-t-il, parvenir au cours du processus à saisir ce qu'est vraiment le monde. Peut-être parce que je cherchais à prendre une autre voie, à changer de lieu, à voir d'autres visages, je voulus aller à l'école de K. à N. Il ne resta à ma mère qu'à trouver huit yuans pour mes frais de voyage, à me dire de faire comme je l'entendais. Il était normal qu'elle pleure, puisque, à l'époque, la seule filière convenable était à l'étude des classiques et les examens officiels. Celui qui étudiait les « matières étrangères » passait pour un bon à rien, forcé par le désespoir à vendre son âme aux démons étrangers ; il était donc en butte à des moqueries sans nombre et tenu à distance. Ma mère regrettait par ailleurs de devoir se séparer de moi. Cependant, toutes ces raisons ne me retinrent pas, j'allais à N. Et j'entrai à K. ; et c'est là que j'entendis

我才知道世上还有所谓格致，算学，地理，历史，绘图和体操。生理学并不教，但我们却看到些木版的《全体新论》和《化学卫生论》之类了。我还记得先前的医生的议论和方药，和现在所知道的比较起来，便渐渐地悟得中医不过是一种有意的或无意的骗子，同时又很起了对于被骗的病人和他的家族的同情；而且从译出的历史上，又知道了日本维新是大半发端于西方医学的事实。

因为这些幼稚的知识，后来便使我的学籍列在日本一个乡间的医学专门学校里了。我的梦很美满，预备毕业回来，救治像我父亲似的被误的病人的疾苦，战争时候便去当军医，一面又促进了国人对于维新的信仰。我已不知道教授微生物学的方法，现在

parler pour la première fois de sciences naturelles, d'arithmétique, de géographie, d'histoire, de dessin et de culture physique. On n'y enseignait pas la physiologie, mais nous pouvions consulter des éditions xylographiques d'ouvrages tels que le *Nouveau Traité sur le corps humain* et *Essais sur la chimie et l'hygiène*. Me rappelant les paroles et les ordonnances des médecins que j'avais rencontrés et comparant celles-ci à ce que je connaissais maintenant, j'arrivai à la conclusion qu'il s'agissait de charlatans conscients ou inconscients ; et je me mis à éprouver de la compassion pour les malades qui leur passaient par les mains et pour les familles de ces derniers. J'appris encore par des traductions d'ouvrages d'histoire que l'introduction de la science médicale européenne au Japon avait été pour une grande part dans le déclenchement de la Réforme japonaise.

Ces connaissances simplistes m'amènèrent à une école provinciale de médecine au Japon. J'échafaudai de beaux rêves : à mon retour au pays, je guérirais des malades qui, comme mon père, avaient été mal soignés ; si la guerre éclatait, je serais médecin aux armées, et j'affermirais en même temps la foi de mes compatriotes dans la réforme.

又有了怎样的进步了，总之那时是用了电影，来显示微生物的形状的，因此有时讲义的一段落已完，而时间还没有到，教师便映些风景或时事的画片给学生看，以用去这多余的光阴。其时正当日俄战争的时候，关于战事的画片自然也就比较的多了，我在这一个讲堂中，便须常常随喜我那同学们的拍手和喝采。有一回，我竟在画片上忽然会见我久违的许多中国人了，一个绑在中间，许多站在左右，一样是强壮的体格，而显出麻木的神情。据解说，则绑着的是替俄国做了军事上的侦探，正要被日军砍下头颅来示众，而围着的便是来赏鉴这示众的盛举的人们。

这一学年没有完毕，我已经到了东京了，因为从那一回以后，我便觉得医学并非一件紧要事，凡是愚弱的

J'ignore les progrès accomplis aujourd'hui dans l'enseignement de la microbiologie, mais à l'époque des lamelles nous étai^{er} montrées à l'aide d'un appareil à projections ; lorsque l'exposé s'était terminé de bonne heure, le chargé de cours passait parfois des clichés de paysages ou d'actualité pour meubler le temps. C'était pendant la Guerre russo-japonaise, les plaques sur les opérations militaires étaient nombreuses et j'avais à me joindre, dans la salle de cours, aux applaudissements et aux cris enthousiastes des étudiants. Il y avait longtemps que je n'avais rencontré de compatriotes quand, un jour, j'eus la surprise de voir une image montrant des Chinois, l'un ligoté et d'autres faisant cercle autour de lui. Tous étaient de solides gaillards, mais paraissaient complètement apathiques. D'après les sous-titres, l'homme aux mains liées était un espion à la solde des Russes, et il allait avoir la tête tranchée par les militaires japonais pour que cela serve d'exemple ; les Chinois à ses côtés étaient venus jouir du spectacle.

Je n'attendis pas la fin de l'année scolaire pour gagner Tokyo, car cette dernière image m'avait fait ressentir que les sciences médicales n'avaient pas tant d'importance

国民，即使体格如何健全，如何茁壮，也只能做毫无意义的示众的材料和看客，病死多少是不必以为不幸的。所以我们的第一要著，是在改变他们的精神，而善于改变精神的是，我那时以为当然要推文艺，于是想提倡文艺运动了。在东京的留学生很有学法政理化以至警察工业的，但没有人治文学和美术；可是在冷淡的空气中，也幸而寻到几个同志了，此外又邀集了必须的几个人，商量之后，第一步当然是出杂志，名目是取“新的生命”的意思，因为我们那时大抵带些复古的倾向，所以只谓之《新生》。

《新生》的出版之期接近了，但最先就隐去了若干担当文字的人，接

après tout. Si la population d'un pays faible et arriéré, pour vigoureuse et saine qu'elle fût, ne pouvait que fournir des exemples de cette sorte ou servir d'assistance à spectacle aussi absurde, qu'il y en ait parmi elle qui meurent de maladie, en quelque nombre que ce soit, n'était pas forcément à déplorer. La première chose à faire était de changer la mentalité des gens, et comme j'estimais à l'époque que la littérature était le meilleur moyen d'y parvenir, je décidai de créer un mouvement littéraire. Nombreux étaient à Tokyo les étudiants chinois en droit, sciences politiques, physique, chimie, certains même s'initiaient à l'organisation de la police ou au génie civil, mais pas un seul ne faisait les lettres ou les beaux-arts. Cependant, même dans ce milieu peu favorable, j'eus la chance de découvrir quelques esprits compréhensifs. Nous rassemblâmes aussi le personnel indispensable et, après discussion, notre premier pas consista évidemment à décider de la publication d'une revue dont le seul titre parlait de renaissance. Nos tendances étant plutôt au classicisme, nous l'appelâmes *Xin Sheng* (Vie nouvelle).

Comme le moment de la parution approchait, certains de nos collaborateurs se récu-

着又逃走了资本，结果只剩下不名一钱的三个人。创始时候既已背时，失败时候当然无可告语，而其后却连这三个人也都为各自的运命所驱策，不能在一处纵谈将来的好梦了，这就是我们的并未产生的《新生》的结局。

我感到未尝经验的无聊，是自此以后的事。我当初是不知其所以然的；后来想，凡有一人的主张，得了赞和，是促其前进的，得了反对，是促其奋斗的，独有叫喊于生人中，而生人并无反应，既非赞同，也无反对，如置身毫无边际的荒原，无可措手的了，这是怎样的悲哀呵，我于是以我所感到者为寂寞。

这寂寞又一天一天的长大起来，如大毒蛇，缠住了我的灵魂了。

然而我虽然自有无端的悲哀，却也并不愤懑，因为这经验使我反省，